

## 4

**The Pali Canon & Related Works**

[Scripture editions, translations and how to cite scripture]

**A. VINAYA PITAKA (V or Vin), “The Basket of Discipline”**

Pali edition. “The Vinaya Piṭakam”, ed. Hermann Oldenberg, London: Luzac for PTS, 1879-83, in 5 volumes. Accessible freely at <http://www.sacred-texts.com/bud/index.htm>.

Tr TW Rhys Davids & Herman Oldenberg: **Vinaya Texts** (V:RO), partial tr. SBE vol 13 (1 Pāṭimokkha & Mv 1-4), 1881; vol 17 (2 Mv 5-10; Cv 1-3); vol 20 (3 Cv 4-12), 1885. Oxford: The Clarendon Press, 1881-1885. Repr Delhi: Motilal Banarsidass, 1965, 1982, 1984.

Tr IB Horner: **The Book of the Discipline** (V:H), London: PTS, 1938-66, 6 vols:

1. **the Sutta Vibhaṅga**, monastic code (Pāṭimokkha) for monks and for nuns, contained in the Sutta, vibhaṅga, together with a commentary on that;
2. **the Khandhaka**, dealing with the regulation of communal life, which is contained in the Mahā, vagga (Mv or V:mv) and Cula, vagga (Cv or V:cv). The Mahāvagga also contains some material on the life of the Buddha, etc;
3. **the Parivāra**, which is an abstract of the whole of the Vinaya Piṭaka, in dialogue form.

References are to volume and page number, eg Vin III 59 or V 3:59.

Note that:

- Vin I and II (Mahā, vagga and Cula, vagga) are translated as The Book of the Discipline vols IV and V.
- Vin III, IV (Sutta, vibhaṅga) are translated as The Book of the Discipline vols I, II and III.

Also note that the translation, when it gives the Pali page number in the midst of the translation, gives it at the end of that page: eg [1] means p.1 ends here. In all other translations, however, it indicates where a page of the original starts.

[Study sample: V 1:20 = V:H 4:28 f.]

**B. SUTTA PITAKA, “The Basket of Discourses”****(1) Dīgha Nikāya (D or DN)**

“Long Collection” of 34 Suttas; PTS edition in 3 volumes. For other eds, see I(b) §1a (Pali Tipiṭaka editions).

Translations

(a) **Dialogues of the Buddha** (D:RD), tr TW & C.A.F. Rhys Davids, London: PTS, 1899-1921. Accessible free at <http://www.sacred-texts.com/bud/index.htm>.

(b) **Long Discourses of the Buddha** (D:B), suttas 1-16 only, tr Mrs AAG Bennett, Bombay, 1964.

(c) **The Long Discourses of the Buddha** (D:W), tr Maurice Walshe. Boston: Wisdom & Kandy: BPS, 1995. Accessible free at <http://www.scribd.com/doc/9561576/Digha-Nikaya-1>.

References are usually given by **volume:page** of the PTS Pali text, eg D 3:33 or DN III 33. To find this in translation, look at **Dialogues of the Buddha** vol. III, then find the section corresponding to p. 33 of the Pali by looking for [33] in the body of the text, which indicates where the translation of p33 starts.

References are sometimes given as **sutta number.section.verse**, eg D 16.6.1, that is, Dīgha Nikāya, Sutta 16 (Mahāparinibbāna Sutta), section 6, division 1. [Note: *Verse* here refers to a short numbered division while *stanza* refers to metrical lines or poems.]

Some authors may simply refer to *the Sutta number*, eg Dīgha 12; but as the Suttas are quite long in this collection, this is not a convenient reference as you have to search the whole sutta for it.

**Study sample:** D 2:154 = D:RD 2:171 = D:W 269 f.

The most useful reference is: **sutta no.<section.>para / vol:page**, eg D 16.6.1/2:154 [Note the different usages of the dot and the colon.] The <pointed brackets> means an optional reference.

Commentary: **Dīgha, nikāya Aṭṭha, kathā** (Sumaṅgala, vilāsinī) (DA)

(a) PTS roman ed, 3 vols: vol 1 ed TW Rhys Davids & JE Carpenter, 1929, 2<sup>nd</sup> ed 1968; vol 2 1931, 2<sup>nd</sup> ed 1970; vol 3 ed W Stede, 1932, 2<sup>nd</sup> ed 1971.

(b) Burmese script, Chatṭha, saṅgāyana (Sixth Council) ed, Rangoon, 1956.

Subcommentary: **Dīgha, nikāya Ṭikā** (Līn’attha, pakāsinī) (DAṬ) [Dhammapāla].

(a) PTS ed (DAṬ). 3 vols ed Lily de Silva, 1970; rev LS Cousins, 1972 .

(b) Burmese script (DAṬ:Be). Chatṭha, saṅgāyana (Sixth Council) ed, Rangoon, 1956.

(c) Be. DAṬ:CSCD digital ed.

New Subcommentary: **Dīgha,nikāya Abhinava,ṭīkā** (Sādhu,[jana,]vilāsini) (DAANṬ) [Ñāṇābhivamsa Mahāthera, c mid-19<sup>th</sup> cent, Burma].

(a) Burmese script (DAANṬ:Be). Chaṭṭha,saṅgāyana (Sixth Council) ed, Rangoon, 1961.

(b) Be: DAANṬ:CSCD, CDROM ed. Igatpuri (India), 1999.

## (2) Majjhima Nikāya (M or MN)

“Middle Length Collection” of 150 Suttas; PTS edition in 3 volumes. For other eds, see I(b) §1a (Pali Tipiṭaka editions).

### Translations

(a) **The Further Dialogues of the Buddha** (M:C), tr Robert C Chalmers. Sacred Books of the Buddhists series 5-6. London: Oxford University Press, vol 1 1926, vol 2 1927. Very dated tr in Victorian English, valued for its eloquence than accuracy.

(b) **Middle Length Sayings** (M:H), tr IB Horner, London: PTS, 1954, 1957, 1959. The PTS tr volumes correspond to the first, second and third set of 50 Suttas, but the PTS Pali edition volumes are divided as suttas 1-76, 77-100 and 101-150. Consequently, vol. I of the text is translated in vol. I (for pp. 1-338 of text) and part of vol. II (for pp. 339-524) in the tr.

(c) **The Middle Length Discourses of the Buddha** (M:ÑB), tr Bhikkhu Ñāṇamoli & Bhikkhu Bodhi, Boston: Wisdom & Barre Center for Buddhist Studies, 1995; 2<sup>nd</sup> ed 2001.

For an important review on M:ÑB by LS Cousins (and other Eng trs), see

[http://en.wikipedia.org/wiki/Majjhima\\_Nikaya](http://en.wikipedia.org/wiki/Majjhima_Nikaya) & <http://www.buddhistethics.org/4/cous1.pdf>.

References are usually given as **vol: page** of the PTS Pali text, eg M 1:350 or MN I 350, which can be found in vol.2 of the translation: **vol. no. and page no. of the Pali** are given at top of the page, and **the Pali page number** is also included in the text of the translation: [350].

References are sometimes given as **sutta no.verse**, eg M 35.5, that is, Majjhima Nikāya, Sutta 35 (Cūḷa saccaka Sutta), paragraph 5. [Note: *Verse* here refers to a short numbered division while *stanza* refers to metrical lines or poems.]

**Study sample:** M 1:163 = M:H 1:207 = M:ÑB 256.

The most useful reference is: **sutta no.<section.>verse / vol:page**, eg M 35.5/1:229. [Note the different usages of the dot and the colon.] The <pointed brackets> means an optional reference.

[Note: *Verse* here refers to a short numbered division while *stanza* refers to metrical lines or poems.]

## (3) Saṃyutta Nikāya (S or SN)

“Connected Collection” of 7,762 Suttas, grouped in 56 sections (*saṃyutta*) according to subject matter; PTS edition in 5 volumes. For other eds, see I(b) §1a (Pali Tipiṭaka editions).

### Translations

(a) **The Book of Kindred Sayings** (S:RD), tr CAF Rhys Davids & F.L. Woodward, London: PTS, 1917-30, 5 vols. References are usually to **volume:page** of the Pali text (eg S 3:79 or SN III 79). These are given in the translation at the top of the left hand page, but exact Pali page-breaks are not indicated within the text of the translation.

(b) **The Connected Discourses of the Buddha** (S:B), tr Bhikkhu Bodhi, Boston: Wisdom, 2000. 2 vols.

References are also given to **chapter (saṃyutta).sutta no**—as the Suttas in this collection are fairly short, this is a reasonably exact way of giving a reference (though Sutta numbers differ in different editions). For these types of reference, see top of right hand page of translation (though this does not give the vol. number). The *saṃyutta.sutta no* reference can only be used where the text or translation is numbered in running sequence (as in S:B, ie Bhikkhu Bodhi’s translation). For example, S 45.3 = Saṃyutta Nikāya, Saṃyutta (chapter) 45, Sutta no. 3 (Sāriputta).

In the Sagāthā Vagga (saṃyuttas 1-11), the verses are given running numbers (following S:B), for example, S 903/11.10/1:227 = Saṃyutta Nikāya **verse** 903, saṃyutta (or chapter) 11 (Sakka Saṃyutta), sutta 10, vol 1, page 227 (Isayo Samuddaka Sutta).

**Study sample:** The Sāriputta Sutta, S V.XLV.I.1.3 = S:RW 5:3 = S:B 2:1525 = **S 45.3**. For this, look at Kindred Sayings vol. II, then look at contents page for “chapter” (*saṃyutta*) XV, section I, then go to this part of the translation till 2 is found.

The most useful reference is: **sutta no.<section.>verse / vol:page**, eg S 45.3/5:3. [Note the different usages of the dot and the colon.] The <pointed brackets> means an optional reference. [Note: *Verse* here refers to a short numbered division while *stanza* refers to metrical lines or poems.]

#### (4) **Āṅuttara Nikāya (A or AN)**

“Single-item Upwards Collection” of 9,550 Suttas, grouped according to the number of items dealt with in the Suttas, from one to eleven; PTS edition 5 volumes. For other eds, see I(b) §1a (Pali Tipiṭaka editions).

##### Translations

(a) **The Book of Gradual Sayings** (A:WH), tr F.L. Woodward & EM Hare, Oxford: OUP, 1932-36. [This tr is useful only in its critical structure; its English tr is very unreliable; hence not recommended for the beginner.]

(b) **Numerical Discourses of the Buddha (Anthology)** (A:ÑB), tr Nyanaponika Thera & Bhikkhu Bodhi. Walnut Creek: Altamira & Kandy: BPS, 1999. (208 selected suttas.)

(c) **Living Word of the Buddha**, current tr project by Piya Tan, Pali Centre, Singapore, Feb 2002 onwards. [Available through the National University of Singapore Buddhist Society Sutta Study Group, the Buddhist Fellowship “Sutta Discovery”, or <http://dharmafarer.googlepages.com/>.]

References are usually to **vol: page no** of the Pali text (eg A 4:93 or AN IV 93). These are given in the tr at the top of the left hand page, but exact Pali page-breaks are not indicated within the text of the tr (except in volume V).

References are also given as **book:sutta no<verse>**. [Note: *Verse* here refers to a short numbered division while *stanza* refers to metrical lines or poems.]

**Study sample:** A IV.XX.192 = A:WH 2:196 f. = A:ÑB 119 f. This can be found in the Book of Fours.

(a) In Gradual Sayings vol. II—look at contents to find chapter IV of the Fours, then locate IV.XX.192 by looking at the top left corner of the right hand (odd) page, and then look for where 192 starts, in this case, on the previous page.

(b) In Numerical Discourses of the Buddha—look at the end of each section and locate the reference “IV,192”.

The most useful reference is: **book.sutta no<verse> / vol:page**, eg A 4.192/2:187 = 190. [Note the different usages of the dot and the colon.] The <pointed brackets> means an optional reference. [Note: *Verse* here refers to a short numbered division while *stanza* refers to metrical lines or poems.]

#### (5) **Khuddaka Nikāya**

“Collection of Little Texts”: 15 separate miscellaneous texts, many in verse form, which contain both some of the earliest and latest material in the Canon. For eds other than PTS, see I(b) §1a (Pali Tipiṭaka editions).

(1) **Khuddaka,pāṭha** (Kh or Khp): “Minor Readings”: a short collection of texts for recitation; PTS edition in one volume, with its commentary.

PTS tr: (Kh:Ñ) **The Minor Readings and The Illustrator of Ultimate Meaning**, tr Ñāṇamoli, 1960.

Reference usually by **sutta no.stanza** (Kh 9.7). If quoted by *page*, the number of preceded by “p” or “pp” (Kh p8). It is useful to use the full reference: **sutta no.stanza / page** (Kh 9.7/8) [the “p” for page may be omitted here.]

(2) **Dhamma,pada** (Dh or Dhp): “Stanzas on Dhamma”, a popular collection of 423 pithy verses of a largely ethical nature; PTS edition in one volume. Accessible freely at <http://www.sacred-texts.com/bud/index.htm>. PTS tr available 1997.

(Dh:CP) *The Dhammapada*, tr [with nn from Comy and Sinhalese sources] John Ross Carter & Mahinda Palihawadana. NY & Oxford: Oxford University Press, 1987.

Cited as **stanza**. [Note: *Verse* here refers to a short numbered division while *stanza* refers to metrical lines or poems.]

**The Patna Dhammapada. The Patna Dharmapada.** Eds:

(1) [Dh:P(S)] NS Shukla, *The Buddhist Hybrid Sanskrit Dharmapada*, Patna, 1979.

(2) [Dh:P(R)] G Roth in H Bechert (ed), *The Language of the Earliest Buddhist Tradition*, Göttingen, 1980:97-135.

(3) [Dh:P(C)] Margaret Cone (doc thesis) in *Journal of the Pali Text Society* 13, 1989:101 ff.

(4) [Dh:P(M)] K Mizuno, “A study of the Buddhist Sanskrit Dharmapada,” in *Buddhist Studies* 11 & 19. Hamamatsu, 1982, 1990.

**Gandhari Dharmapada.** [Dh:G(B)] *The Gāndhāri Dharmapada*, see F below.

(3) **Udāna** (U or Ud): “Verses of Uplift”: 80 short Suttas based on inspired stanzas; PTS edition in one volume. Accessible freely at <http://www.sacred-texts.com/bud/index.htm>.

Trs: (U:W) **Verses of Uplift** [with Itivuttaka] tr FL Woodward, 1935. (U:I) **The Udāna: Inspired**

**Utterances of the Buddha**, tr John D. Ireland, Kandy: BPS, 1990. (U:M) **The Udāna**, tr P. Masefield, 1994.

Cited as **page** of Pali text (eg U 34), or **chapter.sutta no**, or fully by **chapter.sutta no / page** (U 4.1/34-38, ie the Meghiya Sutta). Note: The U:W “Chapter” is here actually a Sutta.

Commentary: Paramattha,dīpanī I [Dhammapāla]. (UA:M) as **Udāna Commentary**, tr Peter Masefield, vol 1 1994, vol 2 1995.

- (4) **Iti,vuttaka** (It or Itv): “As It Was Said”: 112 short Suttas; PTS edition in one volume (ed E Windisch, 1889).  
Trs: (It:W) **As It Was Said**. [with Udāna] tr FL Woodward, 1935.  
(It:I) **The Itivuttaka: The Buddha’s Sayings**, tr John D Ireland, Kandy: BPS, 1991.  
(It:M) **The Itivuttaka**, tr Peter Masefield, Oxford: Pali Text Society, 2001.  
(It:Th) **This Was Said**, tr Thanissaro Bhikkhu. Selected suttas. 2005-  
<http://www.accesstoinight.org/tipitaka/kn/iti/index.html>.  
Reference is by *page* of Pali text (eg It 98), or *book.chapter.sutta no* (eg It 3.5.8), or fully by *book.chapter.sutta no / page* (eg It 3.5.8/98, ie the Dāna Sutta). As such, it is not recommended to cite as *sutta/book.chapter.sutta/page*, as the first number could refer either to paging or to sutta.
- (5) **Sutta,nipāta** (Sn): “Group of Discourses”: a collection of 71 verse Suttas, including what some see as very early material, such as the Aṭṭhaka,vagga; PTS edition in one volume. [For other titles and details, see SD 14 Biblio.] Accessible freely at <http://www.sacred-texts.com/bud/index.htm>.  
PTS tr: (Sn:N) **Group of Discourses II**, Oxford: PTS, 1992, and (paperback) *The Rhinoceros Horn*.  
References to *stanza no* (eg Sn 18), or *book.sutta<stanza no>* (Sn 1.2.1) [here *stanza* refers to the internal stanza within that sutta itself, not running stanza numbers], or *page* (for prose) (Sn 15), or *sutta no / stanza nos.* [Note: *Stanza* here refers to metrical lines or poems; while *verse* refers to a short numbered division.]
- (6) **Vimāna,vatthu** (Vv): “Stories of the Mansions”, on heavenly rebirths; PTS edition in one volume, with the following; most recent PTS tr: (Vv:H) **Stories of the Mansions**, tr with Comy excerpts, I.B. Horner, 1974;  
Cited as *chapter.sutta.stanza no* (eg Vv 5.3.1, ie Chatta Māṇavaka Vimāna Gāthā) or to *sutta.stanza no* (eg Vv 53.1), or to *page*. [Note: *Stanza* here refers to metrical lines or poems; while *verse* refers to a short numbered division.]  
Commentary: Paramattha,dīpanī III [Dhammapāla]. (VvA:M) **Vimāna Stories**, tr Peter Masefield, 1989.
- (7) **Peta,vatthu** (Pv): “Stories of the Departed”: on ghostly rebirths; PTS edition in one volume, with last item.  
Most recent PTS trs: (Pv:G) **Stories of the Departed**, tr with Comy excerpts, H.S. Gehman, 1938, rev I.B. Horner, 1974.  
Cited as *chapter.sutta<stanza no>* (eg Pv 1.4.1, ie Tirokuḍḍa Sutta), or to *sutta.stanza no* (eg Pv 4.1). or to *page*. [Note: *Stanza* here refers to metrical lines or poems; while *verse* refers to a short numbered division.]  
Commentary: Paramattha,dīpanī IV [Dhammapāla]. (Pv:BK): **Elucidation of the Intrinsic Meaning, the so-named Commentary on the Petavatthu** tr U Ba Kyaw & P Masefield, London: PTS, 1980.
- (8) **Thera,gāthā** (Tha, Th or Thag): “Elders’ Verses I”: 107 poems in 1279 stanzas, telling how a number of early monks attained enlightenment; PTS edition in one volume.  
PTS trs: (Tha:N) **Elders’ Verses I** (tr KR Norman, 1969, rev with Tha:RD 1989), and (Tha:RD) **Psalms of the Brethren** (tr CAF Rhys Davids 2<sup>nd</sup> ed 1937, with Thī:RD 1980).  
Cited as *stanza number*. [Note: *Stanza* here refers to metrical lines or poems; while *verse* refers to a short numbered division.]
- (9) **Therī,gāthā** (Thī or Thīg): “Verses of the Elder Nuns”: 73 poems in 522 stanzas, telling how a number of early nuns awakened. London: PTS, 1909. Freely accessible at <http://www.sacred-texts.com/bud/index.htm> or <http://digital.library.upenn.edu/women/davids/psalms/psalms.html>.  
PTS trs: (Thī:N) **Elders’ Verses II** (tr KR Norman, 1971, rev 1989) and (Thī:RD) **Psalms of the Sisters**, both in *Poems of Early Buddhist Nuns* (tr CAF Rhys Davids, 1909, with Tha:RD 1937, rev 1989).  
German tr: KE Neumann, *Die Lieder der Mönche und Nonnen Gotamo Buddhos*, Berlin, 1899.  
Cited as *stanza number*. [Note: *Stanza* here refers to metrical lines or poems; while *verse* refers to a short numbered division.]  
Commentary: **Paramattha,dīpanī VI** [Dhammapāla]. (Thī:eP) ed William Pruitt. Oxford: Pali Text Society, 1997.  
Tr: (ThaA:P) *The Commentary on the Verses of the Therīs (Therīgāthā-Aṭṭhakathā Paramatthadīpanī VI)* by Dhammapāla, tr William Pruitt, Oxford: Pali Text Society, 1998.
- (10) **Jātaka** (J): a collection of 547 “Birth Stories” dealing with previous lives of the Buddha, with the aim of illustrating points in morality. The full stories are told in the commentary (JA), based on the verses and small sections of prose (J), which are canonical: PTS edition of text and commentary in 6 vols.  
PTS tr of text and commentary: (J:C) **Stories of the Buddha’s Former Births**, tr ed E.B. Cowell with various translators. Accessible freely at <http://www.sacred-texts.com/bud/index.htm>.  
(J:J) **Story of Gotama Buddha**, tr N.A. Jayawickrama, PTS, 1990. The Buddha’s life, from Vol. I (Nidāna,kathā) of the commentary.  
Cited as *vol:page* of Pali text (eg J 6:479 ie the Vessantara Jātaka), or to *story no.* (eg J 547).
- (11) **Niddesa**: Mahā Niddesa (Nm, NiddI, N1, Nd1) and Culla-Niddesa (Nc, NiddII, N2, Nd2): “Exposition”, in the

form of a (canonical) commentary on part of the Sutta, nipāta; PTS ed in 3 vols; no PTS tr available. Cited as *page* of Pali text.

- Commentaries: *Saddhamma Pajjotikā*, 3 vols, on Mahā Niddesa [NmA] ed AP Buddhadatta, London: PTS, v1 1931, v2 1939, combined repr 1980; on Cūḷa Niddesa [NcA] ed AP Buddhadatta, London: PTS, 1940.
- (12) **Paṭisambhidā, magga** (Pm, Paṭis or Ps): “The Path of Discrimination”, an Abhidhamma-style analysis of certain points of doctrine and practice; PTS edition in 2 volumes.  
PTS tr: (Pm:Ñ) **The Path of Discrimination**, tr Ñāṇamoli, 1982; (Pm:Ñ 1997) 2<sup>nd</sup> rev ed 1997. Cited as *vol: page* of Pali text.
- (13) **Apadāna** (Ap): “Stories” on past lives of monks and nuns whose verses are given in the Theragāthā and Therīgāthā. (Ap:eL) ed ME Lilley, London: PTS, 2 vols: vol 1 1925, vol 2 1927.  
Citation. Thera Apadāna cited as: Ap < *canto no> stanza<, line>/ (vol:) page*. Therī Apadāna cited as Ap2 or ApThī < *canto no> stanza<, line>/ (vol:) page*.

Only trs of individual Apadānas:

**ApThī 22/2:529-543: Kisā Gotamī Apadāna.** “Gotamī’s Story,” tr Jonathan S Walters, in *Buddhism in Practice*, ed Donald S Lopez, Jr, Princeton: Princeton University Press, 1995.

Jonathan S Walters, “A Voice from the Silence: The Buddha’s Mother’s Story,” *History of Religions* 33, May 1994:358-379.

Jonathan S Walters, “*Stūpa*, story, and empire: Constructions of the Buddha biography in early post-Asokan India,” ed Juliane Schober, *Sacred Biography in the Buddhist tradition of South and Southeast Asia*, Honolulu: University of Hawaii Press, 1997:160-192.

**ApThī 31/2:592-596: Kisā Gotamī Apadāna.** “Yasodharā therī-apadāna,” in *A Critical Edition, with translation, of Selected Portions of the Pāli Apadāna*, tr Sally Mellick (Cutler), DPhil thesis, Oxford University, 1993: pt 2 pp527-590.

Sally Mellick Cutler, “The Pāli Apadāna Collection,” *Journal of the Pali Text Society* 20, 1994: 1-42.

- (14) **Buddha, vaṃsa** (B or Bv): “Chronicle of the Buddhas”, on 24 previous Buddhas; PTS edition in one volume, with the next item.

PTS tr: (B:H) **The Chronicle of the Buddhas**, tr IB Horner, 1975.

Cited as *chronicle (or section). stanza* (B 20.1 Vipassī Buddha, vaṃsa), or to *page* (eg B p51). [Note: *Stanza* here refers to metrical lines or poems; while *verse* refers to a short numbered division.]

Commentary: *Madhurattha, vilāsinī* [Buddhadatta]. (B:H) **The Clarifier of the Sweet Meaning**, 1978.

Cited as *chapter. stanza*, or to *vol: page*. [Note: *Stanza* here refers to metrical lines or poems; while *verse* refers to a short numbered division.]

- (15) **Cariyā, piṭaka** (C or Cp): “The Basket of Conduct”, on the conduct of Gotama in previous lives, building up the ‘perfections’ of a Bodhisatta; PTS edition in one volume, with the last item.

PTS tr: **The Basket of Conduct**. Cited as *division. conduct<, stanza>* (eg C 1.9.1, ie Vessantara Cariya), or to *page* (C p78). [Note: *Stanza* here refers to metrical lines or poems; while *verse* refers to a short numbered division.]

### **C. ABHIDHAMMA PITAKA: “Basket of Topic Relating to Dhamma”**

Fine-grained analysis of experience, which seeks to systematize Sutta teachings, expressing them in psychologically and philosophically exact language. For eds other than PTS, see I(b) §1a (Pali Tipiṭaka editions).

- (1) **Dhamma, saṅgaṇī** (Dhs): “Enumeration of Dhammas”: outline of the Theravada dhamma list, with definitions of each, etc.; PTS edition in one volume; PTS tr: (Dhs:RD) **Buddhist Psychological Ethics**, tr C.A.F Rhys Davids, 1900. Cited as *page* of Pali text, or *discussion-item number*.

Commentary. (DhsA:PR) **The Expositor**, tr Pe Maung Tin; rev & ed C.A.F. Rhys Davids. 2 vols (same running pp), 1920-21. Cited as *page* (redundantly by vol:p).

- (2) **Vibhaṅga** (Vbh or Vibh): “Analysis”, dealing with various dhammas and groups of dhammas; PTS edition in one volume.

PTS tr (of the Burmese edition): (Vbh:T) **The Book of Analysis**, tr U Thittila, 1969. Cited as page number of Pali text.

Commentary. (Vbh:Ñ) **Dispeller of Delusion**, tr Ñāṇamoli, rev L.S. Cousins, Nyanaponika Mahāthera and C.M.M. Shaw. 2 vols 1987, 1991. Cited as *section/vol: page*.

- (3) **Dhātu, kathā** (Dhk, Dhātuk, or Dhtk), discussing various types of “Elements”: PTS edition in one volume, with commentary; PTS tr: (Dhk:N) **Discourse on Elements**, tr U Narada, 1962. Cited as *page* of Pali text.

- (4) **Puggala, paññatti** (Pug or Pp): “Concept of Persons”, on various ways of classifying types of people; PTS

edition in one volume, with its commentary; PTS tr: (Pug:L) **A Designation of Human Types**, 1922. Cited as page number of Pali text, or chapter and section number.

- (5) **Kathā,vatthu** (Kvu or Kv): “Book of Discourses”, detailing debates on various points of doctrine, with non-acceptable positions later being attributed, by the commentary, to nonTheravadin schools; PTS edition in one volume.

PTS tr: (Kvu:SR) **Points of Controversy**, 1915. Cited as *page* of Pali text, or *chapter.verse*. [Note: *Stanza* here refers to metrical lines or poems; while *verse* refers to a short numbered division.]

- (6) **Yamaka** (Yam): “Pairs”: a book designed to test a student’s grasp of Abhidhamma thinking; PTS edition in 2 volumes; no PTS tr available. Cited as *page* of Pali text.
- (7) **Paṭṭhāna** (Paṭ, Paṭṭh or Pt): “Conditional Relations”: which goes into great detail on the various kinds of relationships existing between dhammas, detailed discussion of interdependent origination; PTS edition, ed Mrs C.A.F. Rhys Davids (incomplete): **Duka Paṭṭhāna** (Dukap or Dkp) 1906 (repr 1988); **Tika,paṭṭhāna** (Tikap or Tkp), 1921, 1922, 1923, in three volumes, with its commentary and **Duka,paṭṭhāna** (Dukap or Dkp), in one volume (1988).

PTS tr corresponding to the first (it is actually of the Burmese edition) is (Paṭ:N) **Conditional Relations**, vols 1 & 2 (tr of part of Tikap only) (1969). Cited as *page* of Pali text.

#### **D. PARACANONICAL<sup>1</sup> WORKS** (Included in the Myanmar Canon)

- (1) **Milinda,pañha** (Miln): “The Questions of Milinda” [Author unknown]. A classic on apologetics through the use of logical dilemmas. PTS ed V. Trenckner 1880, with indices 1928. PTS trs: (Miln:RD) *The Questions of King Milinda*, tr TW Rhys Davids, SBE 25, 26 (1890, 1894): accessible freely at <http://www.sacred-texts.com/bud/index.htm>.

(Miln:H) **Milinda’s Questions**, tr IB Horner, London 1-2 (1963, 1964). Reference is to *page*.

Commentary. **Milinda,ṭikā** (MilnT) ed PS Jaini, London, 1961.

- (2) **Peṭakōpadesa** (Peṭk): “Disclosure of the Collections” [Attr Mahā Kaccāna]. A work on exegesis, setting the rules for the writing of Commentaries on canonical works. PTS ed: The Peṭakopadesa, ed A Barua; rev ed with ndx by H Kopp, London, 1982.

Tr: (Peṭk:Ñ) **The Piṭaka Disclosure (Peṭakopadesa) According to Kaccāna Thera**, tr Ñāṇamoli, London, 1964.

Commentary. Cf Peṭk:Ñ p xxxiv.

- (3) **Netti-p,pakarāṇa** (Nett): “The Guide”. [Attr Mahā Kaccāna]. A work on exegesis and guide for commentators, perhaps an improved revision of the Peṭakōpadesa. PTS ed: E Hardy, 1902 (with extracts from Dhammapāla’s Comy). Tr: **The Guide (Nettipkarāṇa) according to Kaccāna Thera** (Nett:Ñ), tr Ñāṇamoli, 1962.

Commentaries: **Netti Aṭṭhakathā**; **Līn’atṭha,vaṇṇanā**; **Netti Vibhāvanī**; **Peṭakālaṅkāra** (NettMṬ); **Nettipkarāṇa Gaṇṭhi** (NettG)

- (4) **Vimutti,magga** (Vimm): “The Path of Liberation” [Upatissa]. A doctrinal summary and meditation manual. The original Pali is lost, only its Chinese tr extant. Shorter and earlier than the **Visuddhi,magga**. Edd NRM. Ehara, VEP Palle & GS Prelis fr Chinese of Saṅghapāla of Funan (6<sup>th</sup> cent), repr Colombo, 1961.

Tr (Vimm:ESK) **The Path of Freedom**. Tr from the Chinese by NRM Ehara, Soma Thera & Kheminda Thera. Published by Dr D Roland Weerasuria, 1961. Kandy: Buddhist Publication Society, 1977 (with corrigenda slip). Lxi 362 pp sb.

- (5) **Visuddhi,magga** (Vism): “The Path of Purity” [Buddhaghosa, early 5<sup>th</sup> cent]. A wellknown reference work and meditation manual. Very likely based on the **Visuddhi,magga** which is similar in structure and content. Eds: (1) CAF Rhys Davids, London: PTS, 1920-21, 713pp; (2) HC Warren & D Kosambi, Harvard Oriental Series, 1950; (2) Khemacari, Bangkok, 1922. 3 vols.

Reference is given by *chapter.verse* (Vism 9.1), or *page* (Vism 295), or by *chapter.verse / page* (Vism 9.1/295). [Note: *Verse* here refers to a short numbered division while *stanza* refers to metrical lines or poems.]

Trs: (Vism:Ñ) **The Path of Purification**, tr Ñāṇamoli [1956] 2<sup>nd</sup> ed, Colombo: A Semage, 1964. 3<sup>rd</sup> ed Kandy: Buddhist Publication Society, 1975. 4<sup>th</sup> ed BPS, 1979 [with corrections by Douglas Stevens, Canada: errata at the end]. Xlx 885pp hb. (Vism:T) **The Path of Purity**, tr Pe Maung Tin, 3 vols, PTS Tr series 11, 17, 21. London: Luzac, 1923, 1929, 1931. 1 vol PTS 1971 907pp.

<sup>1</sup> Paracanonial, fr “para” (parallel, resembling, relating to) + “canon” (sacred text), that is, those texts that follow the canonical style but were written or compiled relatively long after the Buddha and not included in the Canon by the early Buddhist Councils. Sometimes, “quasi-canonical,” ie near-canonical.

Commentary. (VismMh̄ or VismṬ) **Param’attha,mañjūsā** = Visuddhi,magga Mahā,ṭikā [= aṭṭhakathā] [Dhammapāla, 12<sup>th</sup> cent]. Chs 1-16 ed M Dhammananda, Colombo: Vidyodaya, 1928. Chs 1-23 ed Rangoon: Mundyne Piṭaka Press, 1900 (chs 1-11), 1910 (chs 12-23). Khemacari et al, 3 vols, Bangkok, 1925-26.

**Param’attha,mañjūsā Nāma Visuddhi,magga Mahāṭikā** (VismMh̄:Be) [Pali text in Burmese script.] 2 vols Rangoon: Buddhasāsana Samiti, 1960.

Sannaya (Sinhalese Commentary). **Visuddhi,mārga Sannaya** (VismSn) 1-6, ed M Dharmaratne, Colombo, 1890-1917.

Cited as *vol:page* or *verse*. [Note: *Verse* here refers to a short numbered division while *stanza* refers to metrical lines or poems.]

## E. MISCELLANEOUS PALI WORKS

Selected titles, arranged alphabetically

**Abhidhamm’attha Saṅgaha** (Abhs) [Anuruddha, 12<sup>th</sup> century], “Compendium of Abhidhamma Topics.” The most important introductory manual on Theravāda Abhidhamma. Edd Childers, Goonesekera & TW Rhys Davids, JPTS. 1884:1-48. Ed H Saddhātissa, Oxford: PTS, 1989 (with Abhs MṬ). Cited as *chapter.section* or to *pages*.

Sub-commentaries:

(1) **Abhidhamm’attha Saṅgaha Mahā,ṭikā** = **Abhidhamm’attha Vibhāvinī Ṭikā** (AbhsMṬ:S or AbhsVṬ) [Sumaṅgala, late 12<sup>th</sup> cent]. Ee ed H Saddhātissa, Oxford: PTS, 1989 (with Abhs). Be, see CSCD; Ce ed Vālukātitthagāmika (Welitara) Paññānanda, Colombo, 1898; Se ed Tissadatta (with Abhs), Bangkok: Mahāmakūṭarājavidyālaya, 1922, repr 1994. Cited as *chapter.section* or to *pages*.

(2) **Param’attha,dīpanī Ṭikā** (AbhsMṬ:L or PadMṬ), or more fully **Param’attha,dīpanī Saṅgaha Mahā Ṭikā** [Ledi Sayadaw, 1897]. Rangoon, 1897, 1907. This is a sustained critique of AbhsMṬ:S, against which it often takes an opposite stand in the handling of technical questions.

Translations:

(Abhs:B or Abhs:BRS) **A Comprehensive Manual of Abhidhamma** [1993], ed & tr Bhikkhu Bodhi [based on Pali texts orig ed & tr Mahāthera Nārada, Abhs:N]. Introd & guide by U Rewata Dhamma & Bhikkhu Bodhi. Abhidhamma tables by U Sīlananda. Kandy: Buddhist Publication Society, 2<sup>nd</sup> ed 1999.

(Abhs:N) **A Manual of Abhidhamma**, tr Nārada Thera. 2 vols. Colombo: Vajirārāma, 1956-57. 2<sup>nd</sup> ed Kandy: Buddhist Publication Society, 1968. In 1 vol, 451 pp.

(Abhs:SR) **Compendium of Philosophy**, tr Shwe Zan Aung, rev CAF Rhys Davids, PTS Tr series 2. London: Luzac, 1910. xxvi 298 pp. Useful Introd 1-76.

(Abhs:WG) **Summary of the Topics of Abhidhamma (Abhidhammatthasaṅgaha) by Anuruddha & Exposition of the Topics of Abhidhamma (Abhidhammatthavibhāvinī) by Sumaṅgala being a commentary to Anuruddha’s Summary of the Topics of Abhidhamma** tr RP Wijeratne & Rupert Gettin, Oxford: PTS, 2002. xxi 415 pp.

**Abhidhamm’attha Vibhāvinī** = **Abhidhamm’attha Vibhāvinī (Mahā,)Ṭikā** (AbhsMṬ or AbhsVṬ): see under Abhidhamm’attha Saṅgaha, under Comy (1).

**Abhidhamm’attha,vikāsinī** (AbhvNṬ = Abhvk) [Sumaṅgala of Nandi,pariveṇa, Abhvk 2:378,17\*-19\*], “The illuminator of Abhidhamma’s meaning,” “a very comprehensive commentary of more than 700 pages” (Hinüber 1996 §343). Ce ed AP Buddhadatta, Colombo, 1961. Be ed together with **Rūpārūpa,vibhāga Ṭikā** = Abhidhammāvātāra Porāṇa,ṭikā (AbhvPṬ = Rūpv), 1977.

**Abhidharmārtha,saṅgraha Sannaya** (AbhsSn) [Sāriputta “Sāgara,mati” of Polonnaruva (Pulatti,pura), 12th cent] A Sinhalese comy (*sannē*) of Abhs.

Ed (with Abhidhamm’attha,saṅgaha) Paññāmoli, Ambalangoda, 1926.

**Abhidhammāvātāra** (Abhāv) [Buddhadatta, 5<sup>th</sup> cent? See Norman 1983:130-132], “Descent into the Abhidhamma.”

A work in mixed verse and prose; “the earliest surviving manual attempting to sum up the contents of the Abhidhamma” (Hinüber 1996 §341). *Buddhadatta’s Manuals* I (with Rūpv), ed AP Buddhadatta, London: PTS, 1915. See S Jayawardhana 1994:5-7 & Hinüber 1996 §340-343.

**Jina,kāla,mālī** or **–mālīnī** (Jinak) [1516-1517,enl 1527 by Ratana,paññā, Chiangmai, Siam.] Early history of Buddhism in India and Sri Lanka, but its main concern is the history of Chiangmai and Chiangrai areas c1260-1527. Ed AP Buddhadatta, London, 1962.

[Jinak:J] Tr NA Jayawickrama, *The Sheaf of Garlands of the Epochs of the Conqueror*, London, 1968. H

Pent, *Jinakālamālī Index: an annotated index to the Thailand part of Ratanapaññā's Chronicle Jinakālamālī*, Oxford/Chiangmai, 1994. [See Hinüber 1996 §428.]

**Khema-p,pakaraṇa** = **Nāma,rūpa,samāsa** (qv)

**Moha,vicchedanī** (Mohv) [Kassapa of Nāgānana Vihāra, Coḷa country.] “The destroyer of doubt.” “A very lucid comy on the *māṭikas* of all the 7 canonical Abhidhamma texts,” (Hinüber 1996 §354), as such called Abhidhamma,māṭik’attha,vaṇṇanā (“Commentary on meaning of the Abhidhamma Māṭikas).

Ed AP Buddhadatta & Ak Warder, London: PTS, 1961.

**Nāma,rūpa,samāsa** (Nāms) [Attr Khema, thus also called **Khema-p,pakaraṇa**, 10<sup>th</sup> cent?] “Mind and matter abridged.”

Ed P Dhammārāma, JPTS 1915/1916:1-19.

Tr *The Summary of Mind and Matter*, H Saddhatissa, JPTS 11 1987:5-31.

**Param’attha,dīpanī Ṭīkā** (AbhsMṬ:L or PadMṬ): see Abhidhamm’attha Saṅgaha, under Comy (2).

**Rūpārūpa,vibhāga** (Rūpv) [Buddhadatta, 5<sup>th</sup> cent?], PTS ed (with Abhv), ed AP Buddhadatta, 1915.

Tr “The classification of forms and formless things,” vy R Exell, *Visākha Pūjā*, Bangkok 1964 = JPTS 16 1992:1-12.

**Sacca,saṅkhepa** (Sacs) [?Ānanda of Kalasa,pura or his pupil Dhammapāla, 10<sup>th</sup> cent?] “A summary of the truth.”

Ed P Dhammārāma, JPTS 1917/1919:1-25.

**Upāsaka,janālaṅkāra** (Ujl) (12<sup>th</sup> cent?) Text dealing with proper lay conduct, based on the canon and Commentaries.

Ed H Saddhātissa, PTS, 1965

Cited as *page*, or to *chapter:section*.